МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXIX Международной научной конференции
(16–18 октября 2018 г.)

Часть 2

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

Таким образом, в статье были рассмотрены основные способы перевода иноязычных имен собственных на китайский язык, на примерах перевода русскоязычной и англоязычной лексики были описаны основные отличительные особенности методов и сфера их применения.

Литература

1. Фролова Л.В. Особенности перевода иностранных имен собственных на китайский язык // Россия и Китай: аспекты взаимодействия и взаимовлияния. Материалы III Международной научно-практической конференции. 2011. С. 43–46.

2. Анкин А.В., Хрипунов И.Г. Учебник практического курса перевода (военного перевода) – китайский язык. Новосибирск, 2008. 586 с.

3. Ли Сяогэ. Сопоставление аббревиатур в русском и китайском языках // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. № 2. С. 454—463.

4. Сушкова И.М., Сунь Найсюй. Иноязычная лексика в современном китайском языке // Вестник науки Сибири. 2014. № 1. С. 188–192.

Е.В. Классен

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Обучение иностранному языку в разноуровневой группе
Teaching a foreign language in a multilevel classroom

Аннотация. В статье обобщается отечественный и зарубежный опыт преподавания ИЯ в разноуровневой группе. Особое внимание уделяется планированию урока, организации помещения, группированию обучающихся, дифференциации заданий и оценивания.

Abstract. The paper summarises national and international experience in teaching foreign languages to a multilevel group of students. Special attention is being paid to lesson planning, classroom arrangement, grouping the students and differentiating tasks and assessment.

В России только частные языковые школы имеют возможность группировать учащихся для изучения иностранных языков в соответствии с их уровнем. В государственных учебных заведениях обучающиеся группируется по году обучения, и в одной группе могут оказаться сдававшие ЕГЭ по иностранному языку и начинающие изучать этот язык с нуля. Если разделить такие группы по уровням не представляется возможным, преподавателю необходимо применять технологию разноуровнего обучения, которое предполагает овладение учебным материалом на разном уровне, но не ниже базового [1].

К недостаткам такой технологии относят отсутствие основательно разработанных методов и форм разноуровневого обучения, способов и принципов построения урока, системы заданий и форм контроля [1]. Поэтому изучение опыта работы в разноуровневых группах в нашей стране и за рубежом является весьма актуальным.

Для диагностики исходного уровня владения изучаемым языком обычно используются специальные тесты. Однако более эффективным способом оценки индивидуальных особенностей, навыков и потребностей представляется написание сочинения-письма (по возможности, на иностранном языке), в котором студенты рассказывают о себе, своей семье, путешествиях, интересах и стремлениях, опыте изучения языка и достижениях. Такое сочинение не только показывает уровень владения языком и проблемы, над которыми надо будет работать, но и знакомит с личностью обучающегося для установления с ним более тесного контакта. Желательно завести профиль на каждого студента, чтоб сохранять о них важную информацию и следить за их развитием.

Если в группе оказывается много различных уровней, подобрать учебник, удовлетворяющий всех, очень сложно. Одним из решений может быть обучение, базирующееся не на учебнике, а на тематическом подходе, когда содержание урока является общим для всех обучающихся, а уровень его усвоения предполагается различный. Впрочем, различная степень усвоения материала может быть реализована и при работе с учебником.

В любом случае, для сохранения единства группы, начинать и заканчивать занятие рекомендуется со всеми вместе, а в середине урока – разделяться на подгруппы. Таким образом, стандартная структура занятия может выглядеть следующим образом [2].

1. Введение (сообщение темы и целей урока, разминка) – общее для всего класса.

Чтобы повысить мотивацию студентов, советуем спросить их, что они уже знают по данной теме и чему хотели бы еще научиться.

Более сильные студенты могут написать на доске базовый вокабуляр по теме, чтоб начинающие составили с ним предложения или рассказ. В это время преподаватель дает новые слова и фразеологические обороты сильным студентам.

2. Разделение на один тип групп (например, пары) с самостоятельным заданием и одновременная работа преподавателя с другой частью класса.

3. Разделение на другой тип групп (например, по 3–4 человека) и самостоятельная работа студентов с приготовленными преподавателем материалами.

В середине урока по теме «Семья», например, начинающим можно предложить нарисовать свое семейное древо, а продолжающим – прочесть статью о семейных проблемах и обсудить ее или высказать свое мнение письменно.

4. Окончание урока – общее задание или игра.

Игры снимают напряжение после урока, вовлекая начинающих и давая им возможность победить случайным образом или участвуя в смешанной команде. В ролевой игре каждый может использовать язык на своем уровне.

Другим окончанием урока может быть просмотр видео, в качестве домашнего задания к которому начинающие должны написать общее содержание просмотренного, а продолжающие – эссе о затронутых проблемах или рецензию.

Тщательное планирование занятия является особенно важным при работе с разноуровневой аудиторией во избежание хаоса. Подобно хорошо написанному сочинению, урок должен иметь ясную цель, яркое начало и конец, уникальный стиль, логическое строение с плавными переходами, ценное содержание и увлекательный дух [3].

Рассмотрим подробнее проведение основной части урока, начинающейся с разделения студентов на группы (пары, малые группы и большие команды). Такое дробление класса позволяет индивидуализировать задания, увеличивать время говорения каждого студента и создавать благоприятную ненапряженную атмосферу, когда можно тренироваться в употреблении языка не перед всем классом и преподавателем.

Работа в парах может проходить не только с рядом сидящим другом, но и с другим партнером, соединяя разрезанные пополам пословицы или фразеологизмы. Для разделения на группы случайным образом можно вытянуть картинки или рассчитаться на 1, 2, 3 и собрать всех вытянувших один тип картинок, или назвавшихся одной цифрой в одну группу. Б. Джонсон [4] предлагает делить студентов по внешним признакам, интересам и т.п. Внутри группы можно выполнять роли разной направленности и сложности: быть лидером, секретарем, оформителем или докладчиком.

Если вытягивать кружочки красного, желтого и зеленого цвета (как светофор), то вытянувшим красный цвет можно предложить

опровергнуть какое-либо высказывание, зеленый – обосновать его истинность, желтый – высказать сбалансированное мнение, а затем провести дискуссию между 3 большими группами или внутри групп из 3 человек.

Однако если для выполнения задания требуется создать группы намеренно однородные или разнородные, придется посадить обучающихся близких по уровню на один ряд. Соединяя студентов с разных рядов, можно организовывать разноуровневые пары, в которых продолжающие студенты будут тренировать начинающих. Следует напомнить студентам, что лучший способ усвоить что-либо – это объяснить это другому [5].

Организация помещения очень способствует созданию условий для учебы и общения классом и в микрогруппах. Б. Джонсон [4] напоминает преподавателям, что парты и стулья не привинчены к полу. Их можно поставить по кругу и общаться со всеми, глядя в лицо, вразброс и по цепочке. Сидя рядами, можно читать в парах (buddy-reading) тексты разной трудности или разного объема, а затем образовывать пары с сидящими на другом ряду и делиться с ними прочитанным (jigsaw reading). Парты, сдвинутые вместе, позволяют играть, писать, работать над проектами. Ш. Вернон [6] предлагает создать в классе несколько центров (уголков, станций) разной направленности (чтение, игры), и пока одна группа работает с преподавателем минут 20-30, другие 2 группы проводят по 20–30 минут за заданиями, приготовленными для них в этих центрах.

Подготовка материалов разной сложности может потребовать от преподавателя слишком много времени, поэтому Британский Совет [7] предлагает дифференцировать задания к одному и тому же языковому материалу.

Приведем примеры ранжирования заданий по разным видам речевой деятельности.

Чтение. Окончившим раньше можно предложить написать на доске новые слова с определениями; переписать часть текста от другого лица или в другом времени; написать свое мнение о тексте или его краткое содержание; составить вопросы для других студентов. Начинающим можно дать список новых слов, встречающихся в тексте; к упражнению на заполнение пробелов предложить ответы в перемешанном порядке (с 1 лишним ответом); уменьшить объем текста и заданий [7].

В качестве домашнего задания продолжающие студенты могут составить вопросы, кроссворды, предложения с пробелами для начинающих и обсудить спорные идеи текста на следующем уроке, пока другие студенты выполняют их репродуктивные задания. Индивидуальное чтение также позволяет выбрать книгу и представить ее содержание, самую яркую сцену и т.п. на уровне, доступном студенту [8].

Письмо. Студенты более продвинутого уровня получают задание написать сочинение большего объема и самостоятельно исправляют свои ошибки, указанные преподавателем как орфографические, грамматические, пунктуационные и т.п. Начинающие студенты пишут сочинения меньшего объема, по предложенным образца после исправления их черновика [9]. Для экономии времени преподавателя можно предложить написание сочинений в группах: тогда нужно будет проверить столько работ, сколько было групп, а студентам дать возможность поучиться письму друг у друга и разделить ответственность [5].

Аудирование. Продолжающие студенты не только отвечают на вопросы верно/неверно, но и объясняют, почему они так считают. Со второго прослушивания можно предложить им повторять текст за говорящими (shadowing). Начинающим надо дать заранее ключевые слова и выражения; со второго прослушивания предложить им следить за говорящими по тексту; в заданиях на заполнение пробелов дать ответы в перемешанном порядке (с 1 лишним) [9].

Говорение. Сильные студенты должны аргументировать свою позицию, использовать более разнообразный вокабуляр и сложные грамматические структуры. Им можно поручить выступать в роли переводчика на занятии или проводить часть урока в качестве упражнения в говорении. Начинающим следует дать больше времени на подготовку и тренировку своих высказываний. Их нельзя исправлять так же часто, как продолжающих [9].

Деятельность, позволяющая равное участие студентов разных уровней, включает мозговой штурм, работу над групповыми проектами (создание видео, сайта, праздничного плаката), индивидуальные проекты, презентации, экскурсии, постановку пьес и др. [6, 10].

Что касается текущего оценивания студентов в разноуровневой группе, то большинство методистов считают, что оно должно быть средством мотивации и отражать не столько уровень, сколько усилия и личный рост каждого студента. Итоговое оценивание, на наш

взгляд, должно быть выражено не в баллах, а фиксировать достигнутый уровень.

Изученный опыт работы в разноуровневых группах показал, что успешное обучение всех в них возможно, хотя и требует больших творческих усилий от преподавателя. Желательно объяснять также ситуацию студентам, заверив их в том, что они смогут повысить свой уровень и даже получить определенные преимущества от учебы в разноуровневой групп.

Литература

1. Л. Фролова. (2017) Технология разноуровнего обучения. Основные принципы и правила ТРО // FB.ru. URL: http://fb.ru/article/368720/tehnologiya-raznourovnevogo-obucheniya-osnovnyie-printsipyi-i-pravila-tro

2. Teaching Multi-Level Classes // EnglishClub.com. URL: https://www.englishclub.com/teaching-tips/teaching-multi-level-classes.htm

3. Todd Finley. (2014, updated in 2015). 4 Things transformational teachers do // Edutopia. URL: http://www.edutopia.org/blog/big-things-transformational-teachers-do-todd-finley

4. Ben Johnson. (2011, updated in 2014). Student Learning Groups: Homogeneous or Heterogeneous? // Edutopia. URL: http://www.edutopia.org/blog/student-grouping-homogeneous-heterogeneous-ben-johnson

5. Melinda Roberts (2007). Teaching in the Multilevel Classroom – Pearson Longman. URL: http://www.pearsonlongman.com/ae/download/adulted/multilevel_monograph.pdf

6. Shelley Vernon. ESL Multilevel Activities // Teaching English Games. URL: http://www.teachingenglishgames.com/Articles/ESL_Multilevel_Activities.htm

7. Jo Budden, Lucy Mardel. (2008, updated in 2011). Adapting materials for mixed ability classes – Teaching English // British Council | BBC. URL: https://www.teachingenglish.org.uk/article/adapting-materials-mixed-ability-classes

8. #AusELT chat summary: Managing mixed-ability classes (July 4, 2013). URL: http://auselt.com/2013/07/22/auselt-chat-summary-managing-mixed-ability-classes-july-4-2013/

9. Cathy C. Shank and Lynda R. Terrill. (1995). Teaching Multilevel Adult ESL Classes | CAELA | ESL resources | Digests. URL: http://www.cal.org/caela/esl_resources/digests/SHANK.html

10. Martina Bex. (2013). Multi-level Classes | The Comprehensible Classroom. URL: http://martinabex.com/2013/09/12/multi-level-classes/